УДК 81.276:5+811.111+355.48

БРИТАНСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ: ВЛИЯНИЕ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

© Петр Джонович МИТЧЕЛЛ

Национальный исследовательский Томский государственный университет
634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36

E-mail: rector@tsu.ru

доктор педагогики, зам. декана факультета иностранных языков

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

© Данил Николаевич БЕЛОВ

Национальный исследовательский Томский государственный университет
студент факультета иностранных языков

E-mail: tenzou@bk.ru

На рубеже XX–XXI вв. отмечается повышение интереса к вооруженным силам стран Организации Североатлантического договора, в частности, к США и их ближайшим союзникам по военно-политическому блоку, среди причин чего можно выделить глобальную нестабильность, вызванную интервенциями коалициями западных стран в регионы Средней Азии, Ближнего Востока и Северной Африки. На этом фоне внимание лингвистов и переводчиков привлекает военная лексика английского языка. Особого внимания заслуживает тот факт, что большая доля военной коммуникации происходит и регулируется посредством не общепринятых и закрепленных выражений и правил общения, а с помощью неформальной и полужформальной лексики, существенная часть которой – это исключительно разговорные экспрессивные лексические единицы – сленгизмы. В свою очередь, Первая мировая война представляет интерес не только в качестве одного из крупнейших вооруженных конфликтов, но и как событие, создавшее благоприятную атмосферу для взаимодействия различных стран (и вместе с тем – языков и культур) в военной сфере, что привело к интенсивному развитию форм военной коммуникации. Также следует отметить исключительную степень влияния именно Первой мировой войны на военную лексику, используемую в Вооруженных силах Великобритании. Изучено влияние Первой мировой войны на становление и развитие британского военного сленга. На рассматриваемых примерах проанализированы лексические единицы английского военного сленга указанного периода, произведена их тематическая классификация. Сделан вывод о влиянии крупных вооруженных конфликтов на лексическую систему языка в области неформальной военной коммуникации.

Ключевые слова: военный сленг; военный жаргон; английский язык; Вооруженные силы Великобритании; военный термин; Первая мировая война; лингвокультурология

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-7/8(159/160)-15-22

Исследователями-основоположниками в сфере английского военного сленга стали Г.А. Судзиловский [1], Э. Партридж [2], В.П. Коровушкин [3–5], работы которых вышли еще до 90-х гг. XX в. В течение последних нескольких лет отечественные лингвисты произвели отдельные значимые исследования [см. 6; 7], но, тем не менее, английский военный сленг до сих пор является относительно малоизученным явлением, что только подчеркивает актуальность его изучения в современной внешнеполитической обстановке.

В данном исследовании основным объектом изучения является английский военный сленг. Цель работы состоит в описании влияния Первой мировой войны на английский военный сленг в целом и в его современном состоянии. Материалом для исследо-

вания послужили зарубежные словари и сборники английского военного сленга.

Тем не менее, в данной сфере существует проблема отсутствия общепринятой дефиниции термина «сленг». В 40-х гг. XX в. известный американский лингвист Ч. Фриз [8, р. 52] писал об этом: «Термин «сленг» настолько расширил свое значение и применяется для обозначения такого большого количества различных понятий, что крайне затруднительно провести разграничительную линию между тем, что является сленгом и что нет». В настоящее время ситуация по проблеме терминообозначения военного сленга качественным образом не изменилась.

Авторы данной статьи придерживаются точки зрения И.В. Арнольд [9], которая под термином «сленг» понимала лексический слой, не входящий в литературную норму

языка и имеющий ярко выраженную коннотацию экспрессии или оценки. В качестве военного сленга «мы условимся понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения **военных** понятий в первую очередь в вооруженных силах США и Англии» [1, с. 13]. При этом стоит учитывать, что представители различных англоязычных стран по-разному употребляют военный сленг, о чем, в частности, пишет А.Д. Швейцер [10].

В своих трудах Г.А. Судзиловский различает термины «военный сленг» и «военный жаргон»; по его мнению, создание и употребление последнего связано с эзотерической целью, аналогично рифмованному сленгу кокни. Тем не менее, авторы в данном исследовании не различают эти два термина и принимают точку зрения С.В. Лазаревич, которая указывает на употребление рассматриваемых терминов в качестве синонимов в современном российском языкознании [6, с. 11]. Свидетельством этого выступает определение сленга в «Лингвистическом энциклопедическом словаре»: «Сленг (англ. slang) – 1) то же, что жаргон (в отечественной литературе преимущественно по отношению к англоязычным странам). 2) Совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи» [11].

Военный сленг имеет широкую сферу применения, поскольку наравне с формализованной лексикой затрагивает почти все стороны жизни военнослужащего, включая сугубо военные понятия, вооружение и военную технику, виды имущества и т. д. Причина такой распространенности военного сленга кроется в необходимости кратких обозначений для явлений и объектов сферы военной службы. Некоторые исследователи, например, Д. Ховард [12, р. 188], видят причину и в общественной функции военного сленга, т. к. последний может играть положительную роль при построении взаимоотношений между военнослужащими различного социального происхождения.

Существует множество путей образования военного сленга, среди которых, как правило, выделяют: морфологическое словообразование (конверсия, аффиксация, слово-

сложение, звукоподражание, сокращение), лексико-семантическое словообразование, появление фразеологизмов, жаргонные заимствования, заимствования из иностранных языков и территориальных диалектов английского языка [1, с. 17-43]. Данные способы образования можно проследить и на современных английских военных сленгизмах:

1) конверсия: “locked and loaded” – в полном боевом настрое (изначально использовалось для обозначения заряженного и приведенного в боевое положение оружия);

2) аффиксация: “go-fasters” – кроссовки, названы так потому, что облегчают движение в пешем порядке на пересеченной местности;

3) словосложение: “chair force” – Военно-воздушные силы (презрительно), состоит из компонентов “chair” (стул) и “air force” (ВВС);

4) звукоподражание: “whiz bang” – снаряд;

5) сокращение: “corp” от “corporal” – капрал;

6) лексико-семантическое словообразование – образование новых слов путем переноса значения: “boot” – новобранец, ср. русское «дух»;

7) появление фразеологических единиц: “to dog a watch” – нести дозорную или караульную службу, ср. русское «тащить службу»;

8) жаргонные заимствования: “tommy gun” – автомат (происходит от названия распространенного в среде гангстерских группировок в довоенное время пистолета-пулемета Томпсона);

9) иноязычные заимствования: “Blitzkrieg” – блицкриг, молниеносная война; заимствовано из немецкого, в котором также обозначает решительное и скоротечное наступление;

10) заимствования из территориальных диалектов: “nothing to write home about” – нечто нестоящее, не заслуживающее внимания; появилось в речи американских военнослужащих, изначально будучи характерным для речи британских военнослужащих.

Военный сленг представляется возможным классифицировать по тематическим группам и категориям, что в практическом плане облегчает его изучение как в научных, так и учебных целях. Отечественными лингвистами были выдвинуты различные классификации.

Классификация И.В. Беловой и Ю.Е. Павловой [13] основана на делении сленга на группы, охватывающие различные стороны жизни военнослужащего.

I. Отношения между людьми:

1) повседневные взаимоотношения между людьми;

2) взаимоотношения между различными категориями военнослужащих в зависимости от звания и должности;

3) взаимоотношения между военнослужащими различных государств.

II. Физическая деятельность:

1) деятельность во время повседневной службы;

2) деятельность во время боевых действий;

3) деятельность во время учений.

III. Увольнения и свободное время.

IV. Человек и окружающий его мир:

1) еда;

2) одежда и обмундирование;

3) вооружение и боевая техника;

4) состояние здоровья;

5) настроение, психическое состояние;

6) части человеческого тела.

На взгляд авторов, тематические группы, выдвинутые И.В. Беловой и Ю.Е. Павловой, пригодны для достаточно объективной классификации английского военного сленга, но, тем не менее, обладают рядом недостатков. Во-первых, на взаимоотношения между военнослужащими влияют не только звание и занимаемая должность, но и принадлежность к определенному виду и роду войск. Во-вторых, среди английского военного сленга присутствует немало количество лексических единиц, обладающих ярко выраженной коннотацией оценки и применяемых не только к военнослужащим, но и гражданскому населению других стран. В-третьих, целесообразным было бы объединить группы «деятельность во время боевых действий» и «деятельность во время учений», поскольку большую часть данных сленгизмов можно отнести одновременно к обеим тематическим группам, т. к. учения призваны отражать реальную боевую обстановку [14].

С.В. Лазаревич [6, с. 54] была выдвинута собственная классификация русского военного сленга, подробно рассмотренная В.П. Коровушкиной [3–5]. Классификация построена по следующему принципу:

I. Тематические группы, отражающие военно-профессиональную деятельность:

1) военная техника («тяжелая транспортная техника сухопутных войск, авиации, военно-морского флота», «орудия и стрелковое оружие», «боеприпасы»);

2) военные действия («боевые действия, бой, атака, наступление», «отступление, поражение», «стрельба, бомбардировка, взрыв», «военные маневры», «смерть на войне, убивать, ранить, быть убитым, раненым»);

3) виды и рода войск («сухопутные войска, военнослужащие сухопутных войск, пехотинцы», «военно-воздушные войска, военнослужащие военно-воздушных войск, летчики», «военно-морские силы, военнослужащие военно-морских сил, моряки, матросы», «артиллерия, артиллеристы», «танковые и мотострелковые войска, танкисты», «войска морской пехоты, морские пехотинцы», «воздушно-десантные войска, десантники», «пограничные войска, пограничники», «войска противовоздушной обороны, военнослужащие противовоздушной обороны», «внутренние войска, военнослужащие внутренних войск», «военнослужащие штаба и комендатуры», «спецназовцы»);

4) воинские звания, должности и профессии (сленговые наименования военнослужащих по воинскому званию, должности или военной профессии);

5) срок службы (принцип срочной службы нашел свое отражение в русском военном сленге, в котором имеется большое количество сленговых лексем, называющих военнослужащего в зависимости от срока службы);

6) войны (лексемы, порожденные военными конфликтами и отражающие специфику этих конфликтов – «обозначение противника», «обозначение военной техники», «сленговые прозвища деятелей, связанных с военными конфликтами», «сленговые названия местности, связанной с военным конфликтом»).

II. Тематические группы, отражающие военно-бытовую сторону жизни военнослужащих:

1) пища («сленгизмы, обозначающие процесс принятия пищи и еду вообще», «сленгизмы, обозначающие конкретные виды пищи и блюда в солдатских и курсантских столовых»);

2) обмундирование («общее название военной одежды», «верхняя военная одежда», «нижнее белье», «военная обувь», «воинские головные уборы»);

3) казарменный быт («жилые помещения воинской части или корабля», «нары в казарме и на гауптвахте», «дежурства по уборке помещений», «орудия уборки», «сон»).

III. Тематическая группа сленгизмов, касающаяся как профессиональной, так и бытовой стороны жизни военнослужащих:

1) межличностные отношения («оценка внешних качеств», «оценка внутренних качеств», «неуставные отношения, дедовщина», «национальные отношения»).

Изучив большой пласт военных сленгизмов, свою версию классификации предложила О.А. Захарчук [7]. Тем не менее, в данном случае исследователем было совершено довольно серьезное упущение, которое заключается в отсутствии тематических групп, отражающих реалии войны и непосредственно боевых действий. Следует отметить, что именно вооруженные конфликты являются катализатором интенсивного развития военного сленга, которое заключается в появлении большого количества новых лексических единиц рассматриваемого типа (например, через заимствование).

Отмечается высокая степень сходства между системами военного сленга в английском и русском языках в плане их классифицируемости. Однако разница в структуре и организации вооруженных сил, процессе их развития, системе воинской службы и иных реалиях приводит к качественным и количественным различиям в военном сленге русского и английского языков. Например, «лексемы, выражающие отношение к военнослужащим вооруженных сил других стран» (не включая жаргонные названия противника) в русском военном сленге сравнительно малочисленны» [6, с. 251].

Приняв все во внимание, одним из авторов была предложена нижеследующая тематическая классификация английского военного сленга, в достаточной мере корректно и полно, на наш взгляд, отображающая особенности английского военного сленга.

I. Межличностные отношения:

1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;

2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск;

3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

II. Деятельность военнослужащих:

1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;

2) деятельность во время боевых действий и учений;

3) увольнение и свободное время.

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

1) пища;

2) одежда и обмундирование;

3) вооружение и боевая техника;

4) состояние здоровья, части человеческого тела;

5) настроение, психическое состояние.

Приведем выборку английских военных сленгизмов периода Первой мировой войны по данной классификации. Материалом послужили английские словари военного сленга времен Первой мировой войны [15–17].

I. Межличностные отношения.

1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:

– old swattie – опытный солдат;

– four-letter man – крайне надоедливый человек;

– stoush merchant – военнослужащий, которому нравится воевать;

– tea-leaf – вор, заимствовано из рифмованного сленга кокни;

– wallah – приятель, заимствовано из хинди.

2. Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:

– brass hat (досл. «латунная шляпа») – штабной офицер, отличался от “tin hat” (досл. «оловянная шляпа») – обычного солдата, носящего стальной шлем;

– busted – о военнослужащем, пониженном в звании с утнер-офицерского до сержантского;

– Chimney sweeps – шотландские стрелки;

– doughboy – пехотинец;

– galloper – штабной офицер, обычно офицер-ординарец, выполняющий свои задачи верхом на коне;

– Ladies from hell – военнослужащие-шотландцы, названные так (досл. «дамы из ада») из-за носимого килта;

– Old man – ласкательное обозначение полковника;

– Padre – военный капеллан, вне зависимости от религии и вероисповедания;

– poultice wallpers – санитар в лазарете;

– terps – переводчик.

3. Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств:

– Blue Devils – полк французских войск, отказывающихся сдаваться в плен и, таким образом, идущих на смерть;

– Boche – эпитет, применяемый к немецким военнослужащим; его этимология до конца не ясна: некоторые считают, что оно произошло от французского “Borcher” или “Bochier”, означающего «мясник», другие же настаивают на происхождении от французского “caboché” – «глупый»; сам сленгизм употреблялся в случаях, когда, например, немецкие силы производили артиллерийский обстрел британских позиций с помощью тяжелых минометов;

– Fritz – немец, ср. русское «Фриц»;

– Hun – презр. «немец»;

– Kamerad (нем. «товарищ») – слово, которое употребляют немцы при сдаче в плен;

– Little Willie – кайзер Вильгельм II;

– Poilu – французский военнослужащий;

– Yank – американский военнослужащий;

– bint – проститутка, заимствование из арабского.

II. Деятельность военнослужащих.

1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

– bomb-proof – легкая работа;

– char-tea – послеобеденный чай;

– doggo – тихий, спокойный (напр. “No Man's Land is doggo” – «на нейтральной полосе затишье»);

– foggy – надбавка 10 % к денежному довольствию;

– jawbone – взять в долг;

– shiv – бриться;

– blue duck – слух;

– blanket drill – 1) полуденный сон; 2) мастурбация;

– win – украсть, заимствовано из воровского жаргона XIX в.

2. Деятельность во время боевых действий и учений:

– drum fire – непрерывной огонь, звук которого похож на стук отдаленных барабанов;

– mad minute – первая минута наступления, названная так (досл. «сумасшедшая минута») из-за самой высокой плотности огня в ходе всего боя;

– па-роо – «убит», вероятнее всего, звукоподражание французскому “neplus”, использовалось только по отношению к погибшим товарищам;

– go over the top – идти в атаку;

– No Man's Land – нейтральная полоса.

3. Увольнение и свободное время:

– Blighty – Англия, а также достаточно серьезное ранение, чтобы быть освобожденным от службы по инвалидности и таким образом вернуться на родину;

– doss – короткий сон, слово восточноиндийского происхождения;

– package – достаточно серьезное ранение, чтобы быть отосланным обратно в Англию на лечение;

– hobnail express – марш.

III. Человек и окружающий его мир.

1. Пища:

– chaw / chuck – хлеб;

– dejeuner – завтрак;

– fag – сигарета;

– gun fire – утреннее чаепитие;

– juice (досл. «сок») – чай;

– rat poison – сыр;

– roote / rooti / rooty – хлеб;

– shag – сорт табака, используемый в сигаретах британских военнослужащих.

2. Одежда и обмундирование:

– Dolly varden – немецкий стальной шлем;

– fleabag (досл. «мешок с блохами») – офицерский спальный мешок;

– Jerry – стальной шлем;

– mufti – гражданская одежда.

3. Вооружение и боевая техника:

– Archie – зенитный пулемет с характерным звуком выстрела;

– Bertha – 60-тонная немецкая пушка, дальность выстрела которой могла достигать 10–12 миль;

– Buses – большой и медленный аэроплан-бомбардировщик;

– Black Marias – 136-килограммовые снаряды для гаубицы, при разрыве которых появлялось облако густого черного дыма;

– Creeping Jimmy – снаряд с высокой скоростью полета, приближение которого практически невозможно заметить; иногда назывался “Silent Susie”;

– eggs (досл. «яйца») – бомба или граната, названа так из-за схожести немецких бомб с гусиными яйцами;

– Flying pig – тяжелейший на тот момент окопный миномет, дальность стрельбы которого достигала 350 м, главным поражающим фактором являлась мощнейшая ударная волна;

– Mother – тяжелая 431,7-мм морская пушка, также называемая “the Queen Elizabeth”;

– peashooter – слово для обозначения своего орудия, используемое артиллеристами;

– pill – любой боеприпас;

– sausage – азростат наблюдения, названный так из-за своей формы.

4. Состояние здоровья, части человеческого тела:

– click – универсальное слово, обозначающее различные виды смерти на передовой;

– crawlies – блохи;

– gone west – «погиб»;

– napper – голова;

– plugged – более экспрессивное, чем “clicked”, слово, обозначающее смерть от попадания пули или шrapнели;

– ziff – борода, этимология слова неизвестна;

– sootie – платяная вошь, заимствовано из рифмованного сленга кокни.

5. Настроение, психическое состояние:

– getting wind up – нервный, в ожидании атаки;

– have the breeze vertical – быть напуганным;

– go crook – разозлиться.

Таким образом, в данной работе авторами был проработан обширный пласт английского военного сленга, бывшего в употреблении британских военнослужащих во время Первой мировой войны и оказавшего мощное влияние на дальнейшее становление и развитие английского военного сленга. Данная выборка полностью подтвердила мысль о том, что военный сленг затрагивает все сферы жизнедеятельности военнослужащих. Способы образования лексических единиц данного пласта весьма обширны, сами слен-

гизмы подлежат тематической классификации. В данной выборке мы можем наблюдать лексические единицы всех вышеуказанных способов образования: конверсия – “bomb-proof”, аффиксация – “olds wattie”, словосложение – “fleabag”, звукоподражание – “na-roo”, сокращение – “fag”, лексико-семантическое словообразование – “mufti”, фразеологизмы – “go west”, жаргонные заимствования – “tea-leaf”, иноязычные заимствования – “dejeuner”, заимствования из других территориальных диалектов – “blue duck” (редкий случай заимствования из речи новозеландцев). Примечательна география заимствований: кроме языков стран, на территории которых непосредственно происходят военные действия (Франция, Германия, Бельгия и т. д.), мы имеем немногочисленные заимствования из арабского и большое количество заимствований из хинди – на тот момент одного из языков колонии Британии – Индии. Незначительный пласт данной выборки составляют заимствования из других социолектов, в частности, из рифмованного сленга кокни и воровского жаргона. Также следует обратить внимание на то, что большую часть сленгизмов составляют лексемы, обозначающие виды вооружения и военной техники, что закономерно в связи с интенсивными темпами научно-технического прогресса в то время. Несомненной особенностью военного сленга является наличие оценочных и экспрессивных коннотаций [18]. Анализ произведенной выборки сленгизмов также позволяет говорить об их особой психологической роли: отличительной чертой сленгизмов является шутовское отношение к обозначаемым объектам или явлениям, что можно рассматривать как ответную реакцию сознания на суровые условия войны. В целом можно сказать, что рассматриваемый пласт английского военного сленга оказал значительное влияние на дальнейшее развитие неформальной военной лексики, что прослеживается вплоть до наших дней.

Данная работа применима при разработке теоретических основ лингвистического обеспечения военной деятельности и перевода военной тематики [19]. По мнению Г.А. Судзиловского [1, с. 6-7], изучение сленга «поможет переводчику лучше понять особенности образования некоторой части английской военной терминологии. Уясне-

ние отличительных черт сленга позволит переводчику точнее ориентироваться в употреблении различных элементов военной лексики, правильно различать их стилистически, избегая грубых ошибок в работе».

Список литературы

1. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М.: Ордена Трудового Красного Знамени Военное Издательство Министерства Обороны СССР, 1973.
2. Partridge E. *Slang Today and Yesterday*. Law Book Co of Australasia, 1970.
3. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. Ч. 1. Теоретические основы и проблематика социолектического описания. Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989.
4. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. Ч. 2. Общепросторечные характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989.
5. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. Ч. 3. Специфические характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989.
6. Лазаревич С.В. Лексика и фразеология русского военного жаргона (семантико-словообразовательный анализ): дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2000.
7. Захарчук О.А. Универсальные характеристики и национально-культурная специфика военного жаргона: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007.
8. Fries C. *Usage Levels and Dialect Distribution*. The American College Dictionary. N. Y.: New American Library, 1947.
9. Арнольд И.В. *Стилистика современного английского языка*. М.: Флинта – Наука, 2006.
10. Швейцер А.Д. *Очерк современного английского языка в США*. М.: Высшая школа, 1963.
11. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.
12. Howard D. *United States Marine Corps Slang // American Speech*. 1965. № 3.
13. Белова И.В., Павлова Ю.Е. Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2008. № 1 (101). С. 33-38.
14. Митчелл П.Д., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А. Влияние военных контактов на французский

заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 69-73.

15. Smith L.N. *Lingo of No Man's Land // The British Library*. L., 2014.
16. Pegler M. *Soldiers' Songs and Slang of the Great War*. Osprey, 2014.
17. Brewer E. *Tommy Doughboy Fritz: Soldier Slang of World War I*. Amberley, 2014.
18. Голуб И.Б. *Русский язык и культура речи*. М.: Самиздат, 2011.
19. Ахтамбаев Р.П. Особенности речевой культуры в работе военных переводчиков // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2014. № 1 (13). С. 5-9.

References

1. Sudzilovskiy G.A. *Sleng – chto eto takoe? Angliyskaya prostorechnaya voennaya leksika. Anglorusskiy slovar' voennogo slenga* [Slang – What is it? English Military slang. English-Russian dictionary of soldiers' argot]. Moscow, Order of the Red Banner of Labour Military Publ. of Ministry of Defence of the USSR, 1973. (In Russian).
2. Partridge E. *Slang Today and Yesterday*. Law Book Co of Australasia, 1970.
3. Korovushkin V.P. *Vvedenie v izuchenie angloyazychnogo voennogo zhargona. Ch. 1. Teoreticheskie osnovy i problematika sotsiolekticheskogo opisaniya* [Introduction to learning English military parlance. Part 1. Theoretical basis and problematics of sociolect description]. Cherepovets, Cherepovets Higher Military Engineering Institution of Radiotronics, 1989. (In Russian).
4. Korovushkin V.P. *Vvedenie v izuchenie angloyazychnogo voennogo zhargona. Ch. 2. Obshcheprostorechnye kharakteristiki voennykh zhargonizmov (opyt sotsiolekticheskogo opisaniya)* [Introduction to learning English military parlance. Part 2. General characteristics of military parlance (experience of sociolect description)]. Cherepovets, Cherepovets Higher Military Engineering Institution of Radiotronics, 1989. (In Russian).
5. Korovushkin V.P. *Vvedenie v izuchenie angloyazychnogo voennogo zhargona. Ch. 3. Spetsificheskie kharakteristiki voennykh zhargonizmov (opyt sotsiolekticheskogo opisaniya)* [Introduction to learning English military parlance. Part 3. Specific characteristics of military parlance (experience of sociolect description)]. Cherepovets, Cherepovets Higher Military Engineering Institution of Radiotronics, 1989. (In Russian).
6. Lazarevich S.V. *Leksika i frazeologiya russkogo voennogo zhargona (semantiko-slovo-*

- obrazovatel'nyy analiz*) [Lexis and phraseology of Russian military parlance]. Avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk. Nizhny Novgorod, 2000. (In Russian).
7. Zakharchuk O.A. *Universal'nye kharakteristiki i natsional'no-kul'turnaya spetsifika voennogo zhargona* [General characteristics and national-cultural specific of military parlance]. Avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk. Chelyabinsk, 2007. (In Russian).
 8. Fries C. *Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary*. New York, New American Library, 1947.
 9. Arnol'd I.V. *Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka* [Stylistics of Modern English]. Moscow, Flinta – Nauka Publ., 2006. (In Russian).
 10. Shveytser A.D. *Ocherk sovremennogo angliyskogo yazyka v SShA* [Notes on the Modern English in the USA]. Moscow, Vysshaya Shkola Publ., 1963. (In Russian).
 11. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Sovetskaya entsiklopedia Publ., 1990. (In Russian).
 12. Howard D. *United States Marine Corps Slang. American Speech*, 1965, no. 3.
 13. Belova I.V., Pavlova Yu.E. *Leksiko-semanticheskie osobennosti voennogo slenga v amerikanskom variante angliyskogo yazyka* [Lexical and semantic features of military slang in American English]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Lingvistika"* – *Bulletin of South Ural State University, Series "Linguistics"*, 2008, no. 1 (101), pp. 33-38. (In Russian).
 14. Mitchell P.D., Akhtambaev R.P., Ignatov A.A. *Vliyanie voennykh kontaktov na frantsuzskiy zaimstvovaniya v angliyskiy yazyk* [The influence of military contacts on French loanwords in the English language]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 2 (26), pp. 69-73. (In Russian).
 15. Smith L.N. *Lingo of No Man's Land. The British Library*. London, 2014.
 16. Pegler M. *Soldiers' Songs and Slang of the Great War*. Osprey, 2014.
 17. Brewer E. *Tommy Doughboy Fritz: Soldier Slang of World War I*. Amberley, 2014.
 18. Golub I.B. *Russkiy yazyk i kul'tura rechi* [Russian Language and Culture of Speech]. Moscow, Samizdat Publ., 2011. (In Russian).
 19. Akhtambaev R.P. *Osobennosti recevoy kul'tury v rabote voennykh perevodchikov* [Speech culture in the work of military interpreters]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Kul'turologiya i iskusstvovedenie – Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art History*, 2014, no. 1 (13), pp. 5-9. (In Russian).

Поступила в редакцию 14.02.2016 г.
Received 14 February 2016

UDC 81.276:5+811.111+355.48

BRITISH MILITARY SLANG: THE INFLUENCE OF WORLD WAR I

Peter Johnovich MITCHELL

National Research Tomsk State University
36 Lenin St., Tomsk, Russian Federation, 634050

E-mail: rector@tsu.ru

Doctor of Pedagogy, Deputy Dean of Foreign Languages Faculty

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Danil Nikolaevich BELOV

National Research Tomsk State University

Student of Foreign Languages Department

E-mail: tenzou@bk.ru

The turn of the XX century sees an increase of interest in the armed forces of NATO, in particular in the armed forces of the United States and its closed military partners. Among the reasons for this is global instability caused by the interventions of western countries' coalitions in Central Asia, the Middle East and Northern Africa. This provides the background for linguists' and interpreters' attention being paid to the military vocabulary of English. The World War I is of interest not only as one of the largest armed conflicts of all time, but also as an event that created an environment conducive to the intensive development of military communications between various countries (and, together with this, language and culture). The World War I had an unprecedented influence on the development of the slang of the British armed forces. The development of British military slang in the course of the World War I is considered. Lexical units of British military slang of the time are examined and analyzed. They are classified thematically. A conclusion is made on the influence of massive scale armed conflicts on the development of military slang.

Key words: military slang; military jargon; English language; British Armed Forces; military term; World War I; cultural linguistics

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-7/8(159/160)-15-22